



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.4>

UDC 811.111'42:001.4
LBC 81.432.1-51

Submitted: 13.06.2019
Accepted: 25.05.2020

**LEXICAL HEDGING IN ENGLISH ABSTRACTS
OF RUSSIAN ECONOMICS RESEARCH ARTICLES:
A CORPUS-BASED STUDY**

Margarita V. Mikolaychik

V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia

Abstract. An important area of academic English competence, the use of hedges in various regional varieties of English, has been the subject of numerous cross-cultural studies worldwide. However, hedging in the Russian variety of English as an academic lingua franca remains largely under-researched. This paper reports the results of a corpus-based study of lexical hedges in English abstracts of 200 Russian research articles published over the past few years in the leading national economics journals. The data obtained in this research are compared to the findings of an earlier similarly designed study of British and American abstracts, shedding light on the peculiarities of lexical hedging use by Russian authors. Quantitative corpus linguistics methods are used, notably statistical analysis of corpus frequency data based on Dunning's log-likelihood test. Our analysis shows that although Russian economics research writers employ quite a wide range of lexical hedging devices largely – over 70% – coinciding with those used by native English writers, they use most categories of lexical hedges (modal verbs, adverbials, quantifiers and full verbs) less frequently while employing hedging nouns more frequently than their British and American counterparts. The findings can be useful for further research into hedging in the abstracts of scientific articles in other disciplines as well as for teaching English research abstract writing to Russian speakers.

Key words: scholarly discourse, academic discourse, academic lingua franca, corpus, hedge, hedging.

Citation. Mikolaychik M.V. Lexical Hedging in English Abstracts of Russian Economics Research Articles: A Corpus-Based Study. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 5, pp. 38-47. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.4>

УДК 811.111'42:001.4
ББК 81.432.1-51

Дата поступления статьи: 13.06.2019
Дата принятия статьи: 25.05.2020

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ ХЕДЖИРОВАНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АННОТАЦИЯХ
РОССИЙСКИХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ЭКОНОМИКЕ:
КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Маргарита Владимировна Миколайчик

Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Россия

Аннотация. Особенности употребления средств хеджирования в российском варианте академического английского лингва франка – актуальная, но малоизученная проблема. В статье представлены результаты корпусного исследования использования российскими авторами лексических средств хеджирования в англоязычных аннотациях научных статей по экономике. Данные, полученные на материале 200 современных англоязычных российских аннотаций из ведущих отечественных профильных журналов, с помощью статистического теста отношения правдоподобия G^2 Даннинга сопоставляются с результатами предшествующей работы, выполненной на материале британских и американских аннотаций. Выявлено, что российские авторы используют в англоязычных аннотациях достаточно широкий диапазон лексических средств хеджирования, более чем на 70 % совпадающий с тем, который задействован в аннотациях носителей английского языка; общая частотность лексических хеджей в англоязычном российском дискурсе достоверно ниже, чем

в англо-американском, главным образом за счет более редкого употребления российскими авторами модальных глаголов, наречий и адвербиальных выражений, квантификаторов и полных глаголов; российские авторы достоверно чаще носителей английского языка используют в качестве средств хеджирования существительные. Полученные результаты могут быть использованы при проведении исследований хеджирования на материале аннотаций статей и в рамках других научных отраслей, а также при обучении аннотированию на английском языке.

Ключевые слова: научный дискурс, академический дискурс, академический английский лингва франка, корпус, хедж, хеджирование.

Цитирование. Миколайчик М. В. Лексическое хеджирование в англоязычных аннотациях российских научных статей по экономике: корпусное исследование // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 5. – С. 38–47. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.5.4>

Введение

Существенную роль в научном дискурсе носителей английского языка, по мнению многих лингвистов [Hinkel, 2004; Hyland, 1998; Swales, 1990], играет такое явление, как хеджирование (англ. *hedging*) – составляющая метадискурса [Hyland, 2017, p. 20], представленная лингвистическими средствами, которые, по словам К. Хайланда, указывают на неполноту приверженности автора истинному значению высказывания либо нежелание автора выражать эту приверженность в категоричной форме [Hyland, 1998, p. 1].

В последние десятилетия устойчивое усиление позиций английского языка как международного языка науки, отмечаемое лингвистами (см., например: [Tardy, 2004; Van Weijen, 2012]), обусловило проведение большого количества корпусных исследований хеджирования в различных региональных вариантах академического английского лингва франка в странах «расширяющегося круга». Результаты многих из них свидетельствуют о менее интенсивном использовании средств хеджирования авторами, которые не являются носителями английского языка. В частности, такие данные получены по итогам анализа научных статей болгарских [Vassileva, 2001], чешских [Dontcheva-Navratilova, 2016; Sládková, 2017], турецких [Yagiz, Demir, 2014], иранских [Afshar, Asakereh, Rahimi, 2014; Rezanejad, Lari, Mosalli, 2015; Samaie, Khosravian, Boghayeri, 2014], вьетнамских [Thuу, 2018], китайских [Chen, Zhang 2017; Ting, 2014] исследователей. В то же время обнаружено, что по использованию средств отдельных категорий хеджирования представители некоторых лингвокультур превосходят носителей английского языка. Например, вьет-

намские лингвисты чаще носителей английского языка употребляют модальный глагол *should* [Thuу, 2018], иранские филологи – наречия [Samaie, Khosravian, Boghayeri, 2014], в частности аппроксиматоры [Rezanejad, Lari, Mosalli, 2015], ряд средств хеджирования с более высокой частотностью, чем американцы, используют японские специалисты по медицине [Iida, 2007]. Такого рода изыскания дают целостную картину употребления средств хеджирования представителями той или иной лингвокультурной общности по сравнению с носителями английского языка, что может быть учтено при разработке курсов английского языка для академических и профессиональных целей.

Необходимость включения такого важного для формирования профессиональных компетенций аспекта, как хеджирование, в содержание соответствующих курсов все чаще отмечается и отечественными специалистами [Азарова, Кудряшов, Седова, 2017; Ветрова, 2012; Вознюк, 2013; Городецкая, 2018; Занина, 2015; Пospelова, 2017; Щемелева, 2013]. Между тем явление хеджирования в современном российском англоязычном научном дискурсе остается малоизученным. Имеющиеся на сегодняшний день немногочисленные исследования по этой теме указывают на недостаточность использования приемов хеджирования носителями русского языка (в частности, студентами) [Азарова и др., 2017; Ветрова, 2012; Пospelова, 2017], однако не дают целостной картины, подобной той, которая восстановлена на основе анализа материала других региональных вариантов английского лингва франка.

Получение такой картины на репрезентативном эмпирическом материале – цель данного исследования. В связи с тем, что наибо-

лее распространенным жанром современного англоязычного российского научного дискурса является аннотация научной статьи, а к числу лидеров по частотности и разнообразию средств хеджирования, как свидетельствуют результаты кросс-дисциплинарных исследований, относятся экономические науки [Hardjanto, 2016; Vartalla, 2001], в качестве материала для работы были выбраны аннотации научных статей по экономике. Поскольку, по данным К. Хайланда, 85 % всех случаев хеджирования в научном тексте приходится на лексические средства [Hyland, 1998, p. 104], именно они и рассматриваются в статье.

Материал и методы исследования

Для проведения исследования был создан корпус из 200 англоязычных аннотаций статей по экономике, опубликованных в 2014–2017 гг. в пяти ведущих отечественных научных экономических журналах: «Вестнике Московского университета. Серия 6. Экономика», «Вестнике Санкт-Петербургского университета. Экономика», «Вопросах экономики», «Журнале Новой экономической ассоциации» и «Экономическом журнале Высшей школы экономики». В корпус включены аннотации только российских авторов. Отбор аннотаций осуществлялся методом простой случайной выборки. Общий объем корпуса – 28 028 словоупотреблений.

Обработка корпуса проводилась в соответствии с процедурой, которая применялась в отношении британских и американских аннотаций в предшествующей работе [Миколайчик, 2019]. Она осуществлялась преимущественно вручную с использованием технических возможностей программы Microsoft Office Word и состояла в выявлении лексических средств хеджирования с опорой на таксономию Т. Варталлы [Vartalla, 2001, p. 299] и подсчете их частотности в корпусе. Поскольку между британским и американским подкорпусами в предшествующем исследовании [Миколайчик, 2019] статистически значимых различий обнаружено не было, в настоящей работе российский корпус сопоставлялся с объединенным англо-американским корпусом из 200 аннотаций общим объемом 21 941 словоупотребление. Статистическая значимость различий в частотности средств хеджирования между корпусами

определялась с помощью теста отношения правдоподобия G^2 Даннинга [Dunning, 1993], с учетом ограничений в отношении минимальных значений математического ожидания, оговоренных в работе П. Рейсона и соавторов [Rayson, Berridge, Francis, 2004]. При проведении исследования использовались статистические инструменты, представленные на сайте Ланкастерского университета (URL: <http://corpora.lancs.ac.uk/sigtest/#guidance>).

Результаты и обсуждение

В результате проведенного исследования в российском корпусе установлено 143 лексических хеджа, что лишь на 3 меньше, чем в англо-американском. 104 из них, то есть более 70 %, совпадают с лексическими хеджами, зафиксированными в британских и американских аннотациях и охарактеризованными в предыдущей работе (подробнее см.: [Миколайчик, 2019]). Между тем общая частотность средств хеджирования, как показано в приведенной ниже таблице, в российских аннотациях оказалась достоверно более низкой, чем в англо-американских. Статистически значимые различия обнаружены и по отдельным категориям и подкатегориям средств хеджирования. Выявленные в корпусах лексические средства хеджирования перечислены в таблице в порядке убывания частотности.

Из таблицы видно, что наиболее частотная категория средств хеджирования в российском корпусе – **существительные** (а не полнозначные глаголы, как в аннотациях статей носителей английского языка). Существительные оказались единственной категорией, для которой широта спектра и частотность средств хеджирования в российском корпусе превысили англо-американские показатели: в российских аннотациях выявлено 32 хеджирующих существительных, совокупная частотность которых составляет 6,49 словоупотребления на 1 000 слов, в англо-американских – 23 хеджирующих существительных при общей частотности 4,93. Такой перевес создается за счет тентативных когнитивных существительных и существительных тентативной вероятности. По каждой из этих подкатегорий между англо-американскими и российскими аннотациями установлены достоверные различия. Противо-

положную картину демонстрируют нефактивные ассертивные существительные, суммарная частотность которых в российских публикациях оказалась, напротив, достоверно ниже, чем в англо-американских работах. Статистически значимые различия выявлены и отдельно по существительному *implication*, которое встречается в российских аннотациях с частотой всего 0,14 словоупотребления на 1 000 слов, тогда как его частотность в англо-американском корпусе достигает 0,78. В российском корпусе, кроме того, встречается использованное в качестве средства хеджирования и не зафиксированное в рассмотренных нами британских и американских аннотациях существительное *attempt*. По аналогии с конативными глаголами оно выделено в отдельную подкатегорию конативных существительных.

Второй по частотности категорией средств хеджирования в российском корпусе, как и в англо-американском, оказались **прилагательные**. Хотя в российских аннотациях диапазон прилагательных, использованных в качестве средств хеджирования, на

4 лексические единицы меньше, чем в англо-американских, данные по суммарной частотности этой категории в двух корпусах практически совпадают. Полное соответствие демонстрируют англо-американский и российский корпуса и по соотношению частотностей подкатегорий хеджирующих прилагательных: наиболее представленными подкатегориями в обоих случаях являются прилагательные неопределенной степени, за которыми следуют прилагательные вероятности, прилагательные неопределенной частоты и, наконец, аппроксимативные прилагательные. Вместе с тем статистически значимые различия при наивысшем уровне достоверности ($p < 0,0001$) выявлены в частотности двух хеджирующих прилагательных: *main*, которое достоверно чаще используется российскими авторами (с частотностью 1,82 словоупотребления на 1 000 по сравнению с 0,05 в англо-американском корпусе), и *likely*, которое встречается в российских аннотациях достоверно реже, чем в англо-американских (0,07 и 0,91 словоупотребления на 1 000 соответственно).

Лексические средства хеджирования в англоязычных аннотациях российских и англо-американских научных статей по экономике

Lexical hedges in Russian and Anglo-American Economics research article abstracts written in English

Категория средств хеджирования	Нормированная частотность (на 1 000 словоупотреблений)		G^2	p
	Российские аннотации	Англо-американские аннотации		
Существительные	6,49	4,93	5,28	< 0,05
тенативные когнитивные существительные	3,78 <i>estimate, conclusion, estimation, hypothesis, assessment, view, assumption, scenario, interpretation, idea, evaluation, opinion, concept, conceptualization, illusion, doubt, vision</i>	2,60 <i>estimate, hypothesis, assumption, estimation, interpretation, concept, assessment, conclusion, view, belief, idea, scenario</i>	5,38	< 0,05
существительные тенативной вероятности	2,18 <i>possibility, potential, probability, opportunity, trend, prospect, chance, threat, outlook, tendency</i>	1,05 <i>probability, potential, possibility, trend, likelihood, odds, prospect, tendency</i>	9,77	< 0,01
нефактивные ассертивные существительные	0,39 <i>implication, argument, forecast, indication</i>	1,28 <i>implication, prediction, argument</i>	12,40	< 0,001
конативные существительные	0,14 <i>attempt</i>	0	4,63	< 0,05*
Прилагательные	6,06	6,06	0,00	> 0,05
прилагательные неопределенной степени	3,74 <i>main, significant, major, considerable, large, marked, reasonable, slight, substantial, primary, relative, small</i>	2,83 <i>large, significant, substantial, major, small, considerable, central, modest, sizeable, main, negligible, principal, pronounced, reasonable</i>	3,16	> 0,05
прилагательные вероятности	1,68 <i>possible, potential, hypothetical, likely, plausible, alleged, alternative, apparent, arguable, doubtful, theoretical, unlikely</i>	2,28 <i>likely, consistent (with), possible, plausible, attributable (to), potential, apparent, prone (to), suggestive, unlikely, preferred, alternative, not inconsistent (with)</i>	2,27	> 0,05
прилагательные неопределенной частоты	0,50 <i>popular, typical, general, average, characteristic, common, scarce</i>	0,59 <i>average, pervasive, typical, widespread, common, general, usual</i>	0,20	> 0,05
аппроксимативные прилагательные	0,14 <i>preliminary, approximate, close</i>	0,36 <i>close (to), approximate, proximate, back-of-the-envelope</i>	2,52	> 0,05

Окончание таблицы

End of Table

Категория средств хеджирования	Нормированная частотность (на 1000 словоупотреблений)		G ²	p
	Российские аннотации	Англо-американские аннотации		
Полнозначные глаголы	4,96	6,61	5,81	< 0,05
тентативные когнитивные глаголы	3,03 <i>estimate, conclude, evaluate, assume, consider, assess, interpret, treat (as), regard (as), believe, expect, extrapolate, guess, presume, speculate, think, understand (as)</i>	2,87 <i>estimate, assess, evaluate, conclude, assume, expect, consider, deem, feel, interpret, perceive, regard (as), think, conjecture</i>	0,11	> 0,05
нефактивные глаголы отчетности	1,11 <i>suggest, argue, indicate, predict, imply</i>	3,10 <i>suggest, indicate, argue, point (to/out), imply, predict, assert, posit, postulate, submit (that)</i>	24,66	< 0,0001
тентативные глаголы-связки	0,64 <i>seem, appear, look, tend</i>	0,50 <i>appear, tend, seem, look</i>	0,43	> 0,05
конативные глаголы	0,18 <i>try, attempt</i>	0,14 <i>attempt, try</i>	0,14	> 0,05
Наречия и адverbиальные выражения	3,75	5,56	8,79	< 0,01
наречия и адverbиальные выражения неопределенной степени	2,07 <i>significantly, rather, primarily, relatively, mainly, mostly, partly, quite, slightly, largely, partially, substantially, widely, considerably</i>	2,46 <i>rather, significantly, primarily, substantially, largely, mainly, partly, mostly, quite, widely, considerably, partially, relatively, substantively, in part</i>	0,84	> 0,05
аппроксимативные наречия и адverbиальные выражения	0,79 <i>more than, about, at least, nearly, almost, practically, approximately, essentially, over, roughly</i>	1,64 <i>approximately, around, nearly, almost, about, over, roughly, more than, at least, on the order of</i>	7,70	< 0,01
наречия и адverbиальные выражения неопределенной частоты	0,64 <i>often, commonly, sometimes, in general, generally, typically, usually</i>	0,91 <i>often, typically, frequently, generally, commonly, in general, sometimes, usually</i>	1,16	> 0,05
наречия вероятности	0,25 <i>likely, perhaps, possibly, probably, supposedly, allegedly</i>	0,55 <i>potentially, likely, possibly, apparently, arguably, perhaps, probably, theoretically</i>	2,84	> 0,05
Квантификаторы	2,07	3,37	7,81	< 0,01
	<i>some, most, many, a number of, a few, much, little, part of</i>	<i>many, some, most, little, much, part of, few, a number of</i>		
Модальные глаголы	0,93	3,28	35,12	< 0,0001
	<i>could, may, can</i>	<i>may, can, could, might, should, would</i>		
Другие	0,36	0	11,56	< 0,001**
	<i>according to</i>			
Всего	24,62	29,81	11,92	< 0,001

Примечание. Отмеченные астерисками различия по подкатегориям не могут считаться статистически достоверными ввиду несоблюдения ограничений в отношении минимальных значений математического ожидания, оговоренных в работе П. Рейсона и соавторов [Rayson, Berridge, Francis, 2004].

Note. The asterisked differences cannot be regarded as statistically significant due to the fact that the expected values in their contingency tables were lower than those stipulated by P. Rayson et al. [Rayson, Berridge, Francis, 2004].

Следующей по частотности категорией средств хеджирования в российском корпусе являются **полнозначные глаголы**. Статистическая значимость различий по этой категории в пользу англо-американского корпуса возникает за счет средств подкатегории нефактивных глаголов отчетности. В пределах этой подкатегории российские авторы задействуют гораздо более узкий набор хеджей (всего 5, а не 10, как носители английского языка), к тому же употребляя каждое из этих 5 средств реже, чем британцы и американцы.

Статистически значимые различия зафиксированы и отдельно по глаголу *suggest*, частотность которого в российском корпусе более чем в два раза ниже, чем в англо-американском (0,61 и 1,28 словоупотребления на 1 000 соответственно). Средства остальных подкатегорий полнозначных глаголов российские авторы используют так же, как и носители английского языка, в некоторых случаях демонстрируя даже небольшой перевес, не достигающий, впрочем, уровня статистической достоверности.

Следующая по частоте употребления категория хеджей в российском корпусе – **наречия и адвербиальные выражения**. В аннотациях российских авторов спектр использованных средств хеджирования этой категории несколько уже, чем в англо-американских (37 и 41 соответственно). По частоте употребления хеджирующих наречий и адвербиальных выражений российские авторы значительно уступают носителям английского языка. Тенденция к менее частотному употреблению средств хеджирования российскими авторами прослеживается по всем подкатегориям этой категории, однако достигает уровня статистической достоверности только в подкатегории аппроксимативных наречий и адвербиальных выражений. Последнее (как и многие другие выявленные в работе различия), вероятно, объясняется интерферирующим влиянием русского языка и сложившегося в русскоязычной научной среде коммуникативного стиля. Так, А.П. Марюхин обращает внимание на нечастое по сравнению с английским и немецким языками употребление лингвистических модификаторов *более, менее, почти* и т. п. в сочетаниях с числительными в русскоязычном научном дискурсе, где значение приблизительности передается преимущественно графическими средствами (например, с помощью тире) [Марюхин, 2015, с. 161]. В подтверждение этого тезиса отметим, что в рассмотренных нами англоязычных российских аннотациях тире для обозначения приблизительности (например, *33–39 %, 2.5–5 times*) встречается 5 раз, в англо-американских – всего 1 раз.

Предпоследнее место среди категорий средств хеджирования в российских аннотациях, как и в англо-американских, занимают **квантификаторы**. В пределах этой категории российские авторы используют тот же диапазон средств, что и носители английского языка, однако с достоверно более низкой частотностью.

Наименее частотная категория хеджей в российских аннотациях, как и в англо-американских, – **модальные глаголы**. В рамках этой категории, по данным сравнительного анализа значений коэффициента G^2 (см. таблицу), зафиксированы наиболее существенные различия между двумя корпуса-

ми. Такой результат связан с тем, что российские авторы применяют в качестве средств хеджирования очень узкий спектр модальных глаголов (*could, may* и *can*), причем употребляют каждый из них реже, чем носители английского языка. Наиболее значимые различия выявлены по частоте употребления модального глагола *may*: если в англо-американских аннотациях он используется как средство хеджирования с частотой 1,37 словоупотребления на 1 000 слов, то в российских аннотациях его частотность составляет лишь 0,32 словоупотребления (показатель G^2 для этого глагола оставил 17,64, что соответствует наивысшему уровню достоверности $p < 0,0001$). Подчеркнем, что модальный глагол *might*, достаточно часто встречающийся в британских и американских аннотациях по экономике (0,41 словоупотребления на 1000 слов), не зафиксирован в российском корпусе ни разу. Не использовали российские авторы в качестве средств хеджирования и редко встречающиеся в англо-американских аннотациях *should* и *would* (хотя в иных, не связанных с хеджированием значениях эти глаголы в российских текстах все же представлены).

В российских аннотациях отмечается довольно частое употребление составного предлога *according to* (0,36 словоупотребления на 1 000 слов). Хотя этот предлог упоминается в числе средств хеджирования зарубежными лингвистами [Hinkel, 2004, p. 323], в 200 рассмотренных нами аннотациях англо-американских статей по экономике он не встретился ни разу. В приведенной выше таблице данное средство хеджирования отнесено к категории «другие».

Выводы

Исследование показало, что в англоязычных аннотациях научных статей по экономике российские авторы используют достаточно широкий диапазон лексических средств хеджирования (143 лексических единицы, из которых более 70 % совпадают с теми, которые встречаются в аннотациях британских и американских экономистов), однако частота их использования отличается от частоты употребления этих средств в аннотациях, созданных носите-

лями английского языка. По сравнению с англо-американскими текстами в российских аннотациях встречается достоверно меньше модальных глаголов, наречий и адвербиальных выражений (особенно аппроксиматоров), квантификаторов и полнозначных глаголов (в частности, нефактивных глаголов отчетности). Частотность существительных в российских аннотациях (за исключением нефактивных ассертивных существительных, по которым лидируют носители английского языка), напротив, достоверно выше, чем в англо-американских. Значимых различий в употреблении хеджирующих прилагательных российскими и англо-американскими авторами (за исключением отдельных прилагательных – *main* и *likely*) не выявлено.

Хотя вопрос о целесообразности «подражания» носителям языка в процессе коммуникации на академическом английском лингва франка достаточно дискусионен и среди неанглоязычных ученых иногда высказываются сомнения на этот счет, продиктованные, в частности, опасениями за сохранение национальной идентичности [Vieira Santos, Da Silva, 2016], трудно не согласиться с весьма прагматичным тезисом одного из ведущих специалистов по англоязычному научному дискурсу К. Хайланда о том, что неноситель, который хочет функционировать в мире международной науки, должен быть знаком с его правилами, уметь узнавать и соответствующим образом употреблять средства хеджирования [Hyland, 1995, p. 40]. В связи с этим результаты исследования могут иметь практическую ценность при обучении носителей русского языка аннотированию на английском языке. Для получения более целостной картины использования средств хеджирования в российском варианте английского научного *lingua franca* представляется перспективным проведение аналогичных исследований на материале аннотаций статей и по другим научным отраслям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Азарова О. А., Кудряшов И. А., Седова Т. В., 2017. Проблемы обучения прагматической технике хеджирования в контексте академического письма // Успехи современной науки и образования. Т. 5, № 3. С. 93–98.
- Ветрова О. Г., 2012. Культура научного общения: хеджинг в академическом дискурсе // Problems of Modern Philology, Pedagogics and Psychology : Materials Digest of the XXV International Scientific and Practical Conference, 16-21 May 2012. L. : International Academy of Science and Higher Education. P. 120–121.
- Вознюк А. В., 2013. Языковые средства реализации хеджинга и проблема их классификации // European Social Science Journal. Т. 1, № 12 (39). С. 255–260.
- Городецкая Л. А., 2018. Научная дискуссия в обучении академическому английскому // Взаимодействие языков и культур. В 2 т. Т. 2 : материалы Междунар. науч. конф. (28–30 мая 2018 г.). Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ. С. 166–169.
- Занина Е. Л., 2015. К вопросу об обучении стратегии смягчения критики в англоязычной письменной научной коммуникации // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. № 3 (13). С. 102–112.
- Марюхин А. П., 2015. Наука и язык. Опыт логического эмпиризма. М. : Прогресс-Традиция. 328 с.
- Миколайчик М. В., 2019. Лексические хеджи в британском и американском вариантах научного экономического дискурса: корпусное исследование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 12, вып. 3. С. 63–67. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.13>.
- Поспелова Т. Б., 2017. Эмоциональные и когнитивные компетенции в контексте академического письма на английском языке // Коммуникация в современном поликультурном мире: массовая коммуникация и языковая личность. Вып. 5. М. : Pearson. С. 274–291.
- Щемелева И. Ю., 2013. Лексические средства хеджирования в англо-американском академическом дискурсе: теория и ее практическое применение в курсе английского языка для академических целей // Коммуникация в современном поликультурном мире: этнопсихолингвистический анализ. Вып. 1. М. : Pearson. С. 320–330.
- Afshar H. S., Asakereh A., Rahimi M., 2014. The Impact of Discipline and Being Native/Non-Native on the Use of Hedging Devices // Procedia - Social and Behavioral Sciences. Vol. 136. P. 260–264. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.05.325>.
- Chen C., Zhang L. J., 2017. An Intercultural Analysis of the Use of Hedging by Chinese and Anglophone Academic English Writers // Applied Linguistics Review. Vol. 8, iss. 1. P. 1–34. DOI: <https://doi.org/10.1515/applirev-2016-2009>.

- Dontcheva-Navratilova O., 2016. Cross-Cultural Variation in the Use of Hedges and Boosters in Academic Discourse // *Prague Journal of English Studies*. Vol. 5, № 1. P. 163–184. DOI: <https://doi.org/10.1515/pjes-2016-0009>.
- Dunning T., 1993. Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence // *Computational Linguistics*. Vol. 19, № 1. P. 61–74.
- Hardjanto T. D., 2016. Hedging Through the Use of Modal Auxiliaries in English Academic Discourse // *Humaniora*. Vol. 28, № 1. P. 37–50. DOI: <https://doi.org/10.22146/jh.v28i1.11412>.
- Hinkel E., 2004. Teaching Academic ESL Writing: Practical Techniques in Vocabulary and Grammar. Mahwah ; L. : Lawrence Erlbaum Associates. 360 p.
- Hyland K., 1995. The Author in the Text: Hedging Scientific Writing // *Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching*. Vol. 18. P. 33–42.
- Hyland K., 1998. Hedging in Scientific Research Articles. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins. 307 p.
- Hyland K., 2017. Metadiscourse: What Is It and Where Is It Going? // *Journal of Pragmatics*. Vol. 113. P. 16–29. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.007>.
- Iida E., 2007. Hedges in Japanese English and American English Medical Research Articles : MA thesis. Montreal : McGill University. 124 p.
- Rayson P., Berridge D., Francis B., 2004. Extending the Cochran Rule for the Comparison of Word Frequencies Between Corpora // *Le Poids des mots : Actes des 7^{es} Journées internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*. Louvain : Presses universitaires de Louvain. P. 926–936.
- Rezanejad A., Lari Z., Mosalli Z., 2015. A Cross-Cultural Analysis of the Use of Hedging Devices in Scientific Research Articles // *Journal of Language Teaching and Research*. Vol. 6, № 6. P. 1384–1392. DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0606.29>.
- Samaie M., Khosravian F., Boghayeri M., 2014. The Frequency and Types of Hedges in Research Article Introductions by Persian and English Native Authors // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Vol. 98. P. 1678–1685. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.593>.
- Sládková V., 2017. Hedging in Academic Discourse: Native English Speakers vs. Czech and Slovak Writers // *Littera Scripta*. Vol. 10, iss. 2. P. 110–129.
- Swales J. M., 1990. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge : Cambridge University Press. 274 p.
- Tardy C., 2004. The Role of English in Scientific Communication: Lingua Franca or Tyrannosaurus Rex? // *Journal of English for Academic Purposes*. Vol. 3, № 3. P. 247–269. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2003.10.001>.
- Thuy T. N. T., 2018. A Corpus-Based Study on Cross-Cultural Divergence in the Use of Hedges in Academic Research Articles Written by Vietnamese and Native English-Speaking Authors // *Social Sciences*. Vol. 7, iss. 4, № 70. DOI: <https://doi.org/10.3390/socsci7040070>.
- Ting L., 2014. Application and English Translation of Hedges in Scientific Research Articles // *Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters, 6–8 December 2013, Zhuhai, China*. Marietta : American Scholars Press. P. 396–402.
- Van Weijen D., 2012. The Language of (Future) Scientific Communication // *Research Trends*. Iss. 31. URL: <https://www.researchtrends.com/issue-31-november-2012/the-language-of-future-scientific-communication> (accessed 10 June 2019).
- Vartalla T., 2001. Hedging in Scientifically Oriented Discourse: Exploring Variation According to Discipline and Intended Audience : Doctoral Dissertation. Tampere : University of Tampere. 321 p.
- Vassileva I., 2001. Commitment and Detachment in English and Bulgarian Academic Writing // *English for Specific Purposes*. Vol. 20. P. 83–102.
- Vieira Santos J., Da Silva P. N., 2016. Issues with Publishing Abstracts in English: Challenges for Portuguese Linguists' Authorial Voices // *Publications*. Vol. 4, iss. 2. DOI: <https://doi.org/10.3390/publications4020012>.
- Yagiz O., Demir C., 2014. Hedging Strategies in Academic Discourse: A Comparative Analysis of Turkish Writers and Native Writers of English // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Vol. 158. P. 260–268. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.12.085>.

REFERENCES

- Azarova O. A., Kudryashov I. A., Sedova T. V., 2017. Problems of Teaching to Hedging Pragmatic Technique in the Context of Academic Writing. *Uspekhi sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Success of Modern Science and Education], vol. 5, no. 3, pp. 93–98.
- Vetrova O. G., 2012. Kul'tura nauchnogo obshcheniya: khedzhing v akademicheskom diskurse [The Culture of Scientific Communication: Hedging in Academic Discourse]. *Problems of Modern Philology, Pedagogics and Psychology. Materials Digest of the XXV International*

- Scientific and Practical Conference, 16-21 May 2012*. London, International Academy of Science and Higher Education, pp. 120-121.
- Vozniuk A. V., 2013. Hedging Devices and Problem of Their Classification. *European Social Science Journal*, vol. 1, no. 12 (39), pp. 255-260.
- Gorodetskaya L. A., 2018. Scientific Discussion in Teaching Academic English. *Interaction of Languages and Cultures: Proceedings of the International Scientific Conference, 28-30 May 2018*. Vol. 2. Chelyabinsk, SUSU Publ., pp. 166-169.
- Zanina E. L., 2015. On Teaching Criticism Mitigation in English-Language Written Academic Discourse. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], no. 3 (13), pp. 102-112.
- Maryukhin A. P., 2015. *Nauka i yazyk. Opyt logicheskogo empirizma* [Science and Language. A Study in Logical Empiricism]. Moscow, Progress-Traditsiya Publ. 328 p.
- Mikolaychik M. V., 2019. Lexical Hedges in the British and American Varieties of Academic Discourse in Economics: A Corpus-Based Study. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], vol. 12, iss. 3, pp. 63-67. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.13>.
- Pospelova T. B., 2017. Emotional and Cognitive Competence in the Context of Academic Writing in English. *Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: massovaya kommunikatsiya i yazykovaya lichnost'* [Communication in the Modern Multicultural World: Mass Communication and Linguistic Personality]. Moscow, Pearson, pp. 274-291.
- Shchemeleva I. Yu., 2013. Lexical Hedges in Anglo-American Academic Discourse: Theory and Its Pedagogical Implication in English for Academic Purposes Courses. *Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: etnopsikholingvisticheskiy analiz* [Communication in the Modern Multicultural World: Ethnopsycholinguistic Analysis]. Moscow, Pearson, pp. 320-330.
- Afshar H. S., Asakereh A., Rahimi M., 2014. The Impact of Discipline and Being Native/Non-native on the Use of Hedging Devices. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 136, pp. 260-264. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.05.325>.
- Chen C., Zhang L. J., 2017. An Intercultural Analysis of the Use of Hedging by Chinese and Anglophone Academic English Writers. *Applied Linguistics Review*, vol. 8, iss. 1, pp. 1-34. DOI: <https://doi.org/10.1515/applirev-2016-2009>.
- Dontcheva-Navratilova O., 2016. Cross-Cultural Variation in the Use of Hedges and Boosters in Academic Discourse. *Prague Journal of English Studies*, vol. 5, no. 1, pp. 163-184. DOI: <https://doi.org/10.1515/pjes-2016-0009>.
- Dunning T., 1993. Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence. *Computational Linguistics*, vol. 19, no. 1, pp. 61-74.
- Hardjanto T.D., 2016. Hedging Through the Use of Modal Auxiliaries in English Academic Discourse. *Humaniora*, vol. 28, no. 1, pp. 37-50. DOI: <https://doi.org/10.22146/jh.v28i1.11412>.
- Hinkel E., 2004. *Teaching Academic ESL Writing: Practical Techniques in Vocabulary and Grammar*. Mahwah; London, Lawrence Erlbaum Associates. 360 p.
- Hyland K., 1995. The Author in the Text: Hedging Scientific Writing. *Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching*, vol. 18, pp. 33-42.
- Hyland K., 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins. 307 p.
- Hyland K., 2017. Metadiscourse: What Is It and Where Is It Going? *Journal of Pragmatics*, vol. 113, pp. 16-29. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.007>.
- Iida E., 2007. *Hedges in Japanese English and American English Medical Research Articles: MA thesis*. Montreal, McGill University. 124 p.
- Rayson P., Berridge D., Francis B., 2004. Extending the Cochran Rule for the Comparison of Word Frequencies Between Corpora. *Le Poids des mots: Actes des 7^{es} Journées internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles* [The Power of Words: Proceedings of 7th International Conference on Textual Data Statistical Analysis]. Louvain, Presses universitaires de Louvain, pp. 926-936.
- Rezanejad A., Lari Z., Mosalli Z., 2015. A Cross-Cultural Analysis of the Use of Hedging Devices in Scientific Research Articles. *Journal of Language Teaching and Research*, vol. 6, no. 6, pp. 1384-1392. DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0606.29>.
- Samaie M., Khosravian F., Boghayeri M., 2014. The Frequency and Types of Hedges in Research Article Introductions by Persian and English Native Authors. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 98, pp. 1678-1685. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.593>.
- Sládková V., 2017. Hedging in Academic Discourse: Native English Speakers vs. Czech and Slovak Writers. *Littera Scripta*, vol. 10, iss. 2, pp. 110-129.
- Swales J. M., 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, Cambridge University Press. 274 p.

- Tardy C., 2004. The Role of English in Scientific Communication: Lingua Franca or Tyrannosaurus Rex? *Journal of English for Academic Purposes*, vol. 3, no. 3, pp. 247-269. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2003.10.001>.
- Thuy T.N.T., 2018. A Corpus-Based Study on Cross-Cultural Divergence in the Use of Hedges in Academic Research Articles Written by Vietnamese and Native English-Speaking Authors. *Social Sciences*, vol. 7, iss. 4, no. 70. DOI: <https://doi.org/10.3390/socsci7040070>.
- Ting L., 2014. Application and English Translation of Hedges in Scientific Research Articles. *Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters, 6-8 December 2013, Zhuhai, China*. Marietta, American Scholars Press, pp. 396-402.
- Van Weijen D., 2012. The Language of (Future) Scientific Communication. *Research Trends*, iss. 31. URL: <https://www.researchtrends.com/issue-31-november-2012/the-language-of-future-scientific-communication> (Accessed 10 June 2019).
- Vartalla T., 2001. *Hedging in Scientifically Oriented Discourse: Exploring Variation According to Discipline and Intended Audience: Doctoral Dissertation*. Tampere, University of Tampere. 321 p.
- Vassileva I., 2001. Commitment and Detachment in English and Bulgarian Academic Writing. *English for Specific Purposes*, vol. 20, pp. 83-102.
- Vieira Santos J., da Silva P.N., 2016. Issues with Publishing Abstracts in English: Challenges for Portuguese Linguists' Authorial Voices. *Publications*, vol. 4, iss. 2. DOI: <https://doi.org/10.3390/publications4020012>.
- Yagiz O., Demir C., 2014. Hedging Strategies in Academic Discourse: A Comparative Analysis of Turkish Writers and Native Writers of English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 158, pp. 260-268. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.12.085>.

Information About the Author

Margarita V. Mikolaychik, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages No. 3, V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Prosp. Akademika Vernadskogo, 4, 295007 Simferopol, Russia, margarita8383@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6201-6716>

Информация об авторе

Маргарита Владимировна Миколайчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 3, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, просп. Академика Вернадского, 4, 295007 г. Симферополь, Россия, margarita8383@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6201-6716>